

Dictées

Hors manuel

En libre accès : <http://www.al-hakkak.fr/Dictees/dictees.html>

Dictée n° 16

Quelques éléments sur le document

Cet extrait du roman *فديتك يا ليلي* (Je donnerais ma vie pour toi, Laylà) de l'Égyptien يوسف السباعي décrit une ambiance pesante ; le narrateur essaie de trouver son chemin dans un brouillard intense, sur un sol instable et une lumière faible ; le texte donne un bagage lexical intéressant pour évoquer une situation de souffrance et de lutte pour la survie.

Vocabulaire

Quelle est son essence ? / de quoi est-ce fait ?	ما كنهه	L'effort de quelqu'un qui s'accroche à la vie	جهد المستميت	Intense brouillard	ضباب كثيف
Son esprit ne parvient pas à le définir avec exactitude	إن ذهنه لا يستطيع تحديده بالضبط	[qui] ne prête pas attention à la lourdeur de ses pieds	غير عابئ بثقل قدميه	tranchée de sable	أخدود من الرمال
La difficulté dont il souffre	المشقة التي يعاني منها	La souplesse du sable	لين الرمال	Il essaie de frayer son chemin	يحاول أن يشق طريقه
Au milieu du sable lourd	وسط الرمال الثقيلة	Il voulait se débarrasser de	كان يريد التخلص من	Ses jambes, il les ressent très alourdis	ساقاه يحس بهما متثقلتان
Occupe toute sa pensée	تستغرق كل تفكيره	Ce brouillard intense	ذلك الضباب المتكاثف	Comme si elles étaient tirées vers le sol	كأنهما قد شدتا إلى الأرض
L'épuise	تستنفد كل جهده	Il l'empêche presque de respirer	يكاد يكتم أنفاسه	Avec des poids	بأنقال
Impose la confusion dans sa vision des choses	تخلط عليه المرئيات	Il avait tellement envie de voir ce qu'il y a derrière ces ténèbres obscures	كان به لهفة إلى أن يبصر ما وراء تلك الظلمات	[qui] rendent la marche lente et difficile	تجعل السير وثيداً عسيراً
Son esprit s'en éloigne	يروح منها ذهنه	Il y a sûrement quelque chose au bout de cette tranchée	إن هناك لا شك شيئاً في نهاية ذلك الأخدود	Il essaie de se pousser vers l'avant	يحاول أن يدفع نفسه إلى الأمام
Tourment rapide	دوامة سريعة	Étroit	ضيق	Il lève à peine un pied	لا يكاد ينزع قدمه
[qui] mélange tout ce qui est en lui	تمزج كل ما به	Profond	عميق	Enfoncée dans le doux sable	غائصة في الرمال الناعمة
Elle le laisse impuissant et perplexe	تتركه عاجزاً حائراً	Il veut y parvenir, même s'il faut y laisser son souffle	يريد الوصول إليه ولو بشق الأنفس	Il la pousse pour qu'elle s'enfonce encore dans le sable	يدفعها لكي تغوص في الرمال مرة أخرى
		Brut (non traité)	خام	Malgré tout cela	رغم كل ذلك
		Vital	حيوي	Il faisait l'effort d'avancer	كان يجاهد في التقدم
		Il a l'impression que sa vie en dépend (litt. : y est suspendue)	يشعر أن حياته معلقة به		